



*Votes and Proceedings*  
*Thursday, 21 October 1999 - No. 53*

*Ten o'clock*

**President : Mr. Jean-Pierre Charbonneau**

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.*

**TABLE OF CONTENTS**

The Assembly was called to order at 10.03 o'clock a.m.

## ORDERS OF THE DAY

### Government Bills

#### *Passage*

Mrs. Goupil, Minister of Justice, moved the passage of Bill 5, An Act to harmonize public statutes with the Civil Code.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 5 was passed.

#### *Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 38, An Act to amend the Civil Code as regards publication of certain rights by means of a notice.

After debate thereon, the report was concurred in.

**Commentaire** : Si l'on procède immédiatement à l'adoption, utiliser la fusion \*ado+.

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 31, An Act to amend the Code of Civil Procedure.

After debate thereon, the report was concurred in.

#### *Passage in Principle*

Mrs. Goupil, Minister of Justice, moved, —That Bill 54, An Act to amend the Act respecting Attorney General's prosecutors, do now pass in principle.

**21 October 1999**

---

After debate thereon, the motion was carried on division and Bill 54 was accordingly passed in principle.

On motion by Mr. Brassard, Government House Leader, Bill 54 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Institutions.

*Passage*

Mrs. Lemieux, Minister of Labour, moved the passage of Bill 50, An Act to amend the Act respecting labour standards and other legislative provisions concerning work performed by children.

And debate arising;

During the debate, Mrs. Lemieux, Minister of Labour, moved that Bill 50 be referred to a Committee of the Whole for the consideration of amendments that she specified.

This motion was carried.

On motion by Mrs. Lemieux, Minister of Labour, the Assembly then resolved itself into a Committee of the Whole.

---

The said amendments were considered and then carried in Committee of the Whole.

---

Bill 50, as amended, was reported to the Assembly, which concurred in the Committee's report.

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 50 was passed.

---

At 11.35 o'clock a.m., by leave of the Assembly, Mr. Pinard, Vice-President, suspended the sitting until 2.00 o'clock p.m.

---

**Commentaire :** Conclusion du débat sur l'adoption:  
Si vote à main levée, utiliser la fusion \*mai-lev+.  
Si vote par appel nominal, utiliser la fusion \*app-nom+.  
Si vote par appel nominal reporté, utiliser la fusion \*app-nom.rep+.

**21 October 1999**

---

The proceedings resumed at 2.02 o'clock p.m.

\_\_\_\_\_

Moment of reflection

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Introduction of Bills**

Mrs. Marois, Minister of Health and Social Services, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 74      An Act respecting the terms of the directors of certain public health and social service institutions.

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

Mr. Bégin, Minister of the Environment, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 73      Water Resources Preservation Act.

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

Mr. Bergman (D'Arcy-McGee) moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 198      An Act to proclaim Holocaust-Yom Hashoah Memorial Day in Québec.

The motion was carried.

**Presenting Papers**

Mrs. Marois, Minister of State for Health and Social Services, tabled the following:

The annual report of the Centre régional de santé et de services sociaux de la Baie James for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 594-19991021)

The annual report, for the fiscal year ended 31 March 1999, with regard to the implementation of the complaints examination procedure of the Lanaudière Regional Health and Social Services Board.

(Sessional Paper No. 595-19991021)

---

Mr. Chevrette, Minister of Transport and Minister responsible for Wildlife and Parks, tabled the following:

The annual report of the Fondation de la faune du Québec for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 596-19991021)

---

Mr. Ménard, Minister of Public Security, tabled the following:

The annual report of the Bureau du coroner for the fiscal year ended 31 December 1998.

(Sessional Paper No. 597-19991021)

---

Mrs. Goupil, Minister of Justice, tabled the following:

The annual report of the Office des professions du Québec for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 598-19991021)

The annual report of the Société québécoise d'information juridique (SOQUIJ) for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 599-19991021)

**21 October 1999**

---

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 1999, of the following professional corporations:

- Ordre des comptables agréés du Québec (Sessional Paper No. 600-19991021)
- Ordre des comptables généraux licenciés (Sessional Paper No. 601-19991021)
- Ordre des dentistes (Sessional Paper No. 602-19991021)
- Ordre des pharmaciens (Sessional Paper No. 603-19991021)
- Ordre professionnel des technologistes médicaux  
(Sessional Paper No. 604-19991021)
- Ordre des traducteurs et interprètes agréés  
(Sessional Paper No. 605-19991021)

---

Mr. Boisclair, Minister of Social Solidarity, tabled the following:

The annual report of the Secrétariat à l'action communautaire autonome du Québec for the fiscal year ended 31 March 1999.  
(Sessional Paper No. 606-19991021)

---

Mr. Brassard, Government House Leader, tabled the following:

Answer to a written question by Mr. Williams (Nelligan) concerning the percentage of winnings distributed by Loto-Québec to minors – Question No. 14, *Order Paper and Notices* of 19 October 1999.  
(Sessional Paper No. 607-19991021)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Vallières (Richmond), chairman, tabled the following reports from the Committee on Planning and the Public Domain, which:

## 21 October 1999

---

— On 24 August 1999, gave clause-by-clause consideration to the following Bill:

55      An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs — Reported with certain amendments.  
(Sessional Paper No. 608-19991021)

— On 13 October 1999, heard the Commission municipale du Québec within the framework of the order of surveillance of this agency, pursuant to Standing Order 294.  
(Sessional Paper No. 609-19991021)

— On 13 October 1999, heard the Commission de la capitale nationale within the framework of the order of surveillance of this agency, pursuant to Standing Order 294.  
(Sessional Paper No. 610-19991021)

### Presenting Petitions

Mr. Paradis (Brome-Missisquoi) tabled the abstracts of two petitions respecting the cutbacks in the education sector:

- the first, by leave of the Assembly to set aside Standing Orders 62 to 64, signed by 276 citizens from the riding of Brome-Missisquoi;  
(Sessional Paper No. 611-19991021)
- the second, by leave of the Assembly to set aside Standing Orders 62 and 63, signed by 623 citizens from the riding of Brome-Missisquoi.  
(Sessional Paper No. 612-19991021)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 62 to 64, Mr. Marsan (Robert-Baldwin) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the cutbacks at Emploi-Québec and signed by 26 students of Compétence 2000.  
(Sessional Paper No. 613-19991021)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 62 to 64, Mr. Boulianne (Frontenac) tabled the following:

**21 October 1999**

---

The abstract of a petition respecting the resolution of the conflict surrounding extracurricular activities and signed by 1750 students from the riding of Frontenac.

(Sessional Paper No. 614-19991021)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mrs. Loiselle (Saint-Henri–Sainte-Anne) tabled the following:

Copy of a letter, dated 11 June 1999, sent to Mrs. Manon Guité of Collectif plein de bon sens, from Mr. Doris Boissonneault, assistance officer at the Centre local d'emploi in Bonaventure, concerning the social integration programme.

(Sessional Paper No. 615-19991021)

Copy of a letter, dated 7 October 1999, sent to Mrs. Nicole Loiselle and Mr. Pierre Marsan from the dozen learners of Collectif plein de bon sens, concerning the agreement reached with the Centre local d'emploi in Bonaventure.

(Sessional Paper No. 616-19991021)

### **Motions Without Notice**

Mrs. Beauchamp (Sauvé) moved:

THAT the Members of the National Assembly join me in marking Public Library Week and in paying tribute to those throughout Québec who work in public libraries and who contribute to developing Quebecers' taste for reading and the practice thereof.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.



**21 October 1999**

---

Mr. Boulerice (Sainte-Marie—Saint-Jacques) moved:

THAT the National Assembly mark the third edition of the Journées québécoises de la solidarité internationale, celebrated from 21 to 31 October 1999, and that it reaffirm its deep commitment to promoting the establishment of equal relations between the women and men of our planet.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

---

Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton) moved a motion requesting the holding of an extended public hearing on the management and administration of Emploi-Québec; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

#### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Boisclair, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Public Finance, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on the reduction of personal income tax;
- the Committee on Transportation and the Environment, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on the document entitled "Réforme du transport par taxi: pour des services de taxi de meilleure qualité".

#### **Information on the Proceedings of the Assembly**

Mr. Bissonnet, Vice-President, informed the Assembly that on Friday, 29 October 1999, Mr. Williams (Nelligan) would question Mrs. Marois, Minister of Health and Social Services, during an interpellation on "the Parti Québécois Government's inaction regarding disabled persons".

**21 October 1999**

---

He then informed the Assembly that, following an agreement reached between the House leaders, the debate upon adjournment requested at the sitting of 20 October 1999 and scheduled for today between Mrs. Loïselle (Saint-Henri-Sainte-Anne) and Mrs. Lemieux, Minister of Labour, about the bungalows at Emploi-Québec, will take place at the end of the sitting on Tuesday, 26 October 1999, and that this debate will not be included in the number of debates provided for in Standing Order 312.

---

## **ORDERS OF THE DAY**

### **Government Bills**

#### *Passage*

Mr. Landry, Minister of Finance, moved the passage of Bill 56, An Act respecting the Société de développement de la Zone de commerce international de Montréal à Mirabel.

And debate arising;

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Whissell (Argenteuil) tabled the following:

Copy of a press release, dated 21 June 1999, issued by Mrs. Lucie Papineau, Deputy Government Whip and Member for Prévost at the National Assembly, titled "L'Opposition libérale saborde le dossier de la zone de commerce de Mirabel".

(Sessional Paper No. 617-19991021)

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 56 was passed.

**21 October 1999**

---

**Debates Upon Adjournment**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 308, the Assembly held a debate upon adjournment between Mr. Béchard (Kamouraska-Témiscouata) and Mrs. Lemieux, Minister of Labour, about the bungalows at Emploi-Québec and their consequences on those most in need".

---

At 4.32 o'clock p.m., on motion by Mr. Boisclair, Deputy Government House Leader, the Assembly adjourned until Tuesday, 26 October 1999, at 10.00 o'clock a.m.

**JEAN-PIERRE CHARBONNEAU**

*President*